

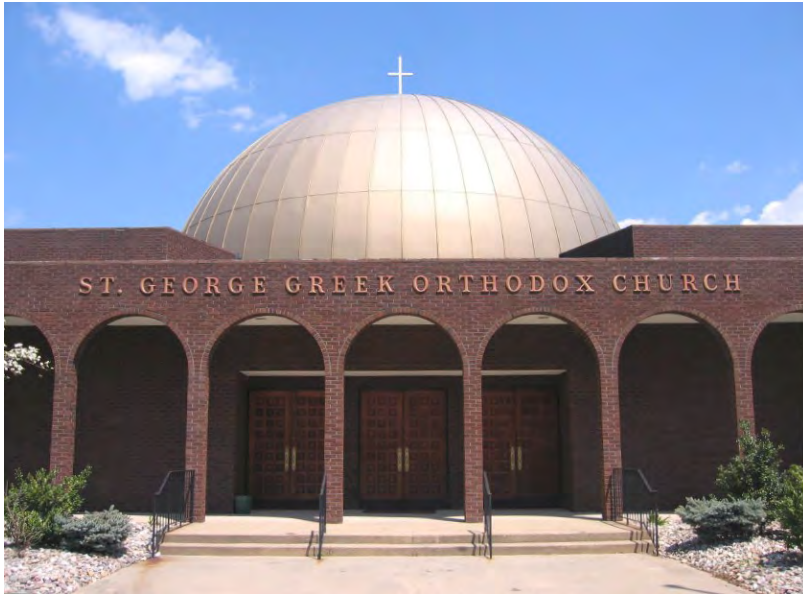
# SAINT GEORGE GREEK ORTHODOX CHURCH

ESTABLISHED 1922

1200 Klockner Road, Hamilton, NJ 08619

Tel: 609-586-4448 Email: [admin@stgeorgehamilton.com](mailto:admin@stgeorgehamilton.com)

Presiding Priest: Protopresbyter Anastasios Kousoulas



## ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

ΕΤΟΣ ΙΔΡΥΣΕΩΣ 1922

Ιερατικώς Προϊστάμενος: Πρωτοπρεσβύτερος Αναστάσιος Κούσουλας

Sunday, August 30, 2026 ☩ Κυριακή 30 Αυγούστου 2026

# ΔΕΚΑΤΗ ΤΡΙΤΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΑΤΘΑΙΟΥ THIRTEENTH SUNDAY OF MATTHEW

SUNDAY, AUGUST 30, 2026

Apodosis of the Beheading of John the Forerunner, Saint Alexander Patriarch of Constantinople

ΚΥΡΙΑΚΗ 30 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 2026

Μεθεόρτια αποτομής κεφαλής Ιωάννου Προδρόμου, Άγιος Αλέξανδρος Πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως

Ἀπολυτίκιον Ἀγίου Γεωργίου Ἦχος Δ΄

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής,  
καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής,  
ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος,  
Τροπαιοφόρε Μεγαλομάρτυς Γεώργιε,  
πρέσβευε Χριστῷ  
τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion of Saint George Tone 4

Liberator of captives,  
defender of the poor,  
physician of the sick, and champion  
of kings, O trophy-bearer, Great Martyr  
George, intercede with Christ God  
that our souls be saved.

We welcome everyone who is worshipping with us today and we thank God that you chose to be part of the Liturgy here at our parish. Please feel free to participate in the prayers and hymns of the Divine Liturgy; there are books in Greek and English in the pews in front of you.

Please note that Holy Communion is for prepared Baptized and/or Chrismated Orthodox Christians only.

Everyone is welcome to receive the andidoron (bread that has been blessed during the Holy Eucharist) from the priest at the end of the Service. We kindly remind the ladies to please remove their lipstick before they approach the Holy Communion.

**We remind everyone that we will continue to stand during the Consecration of the Holy Gifts on Sundays, according to our Sacred Tradition. Sunday is the Day of Resurrection that is set apart of the rest of the week, where kneeling is required.**

**Although we will be standing, we should remain reverent and bow our heads.**

Καλωσορίζουμε όλους που ήρθαν να εκκλησιαστούν μαζί μας σήμερα και ευχαριστούμε τον Θεό που διαλέξατε την ενορία μας.

Μπορείτε να παρακολουθείτε τις προσευχές και τους ύμνους από τα βιβλία στα έδρανα.

Υπενθυμίζουμε ότι μόνο οι προετοιμασμένοι Βαπτισμένοι και/ή Χρισμένοι Ορθόδοξοι Χριστιανοί επιτρέπεται να λάβουν μέρος στη Θεία Κοινωνία.

Όλοι είναι ευπρόσδεκτοι να λάβουν αντιδώρο από τον ιερέα στο τέλος της Θείας Λειτουργίας.

Με ευγένεια, παρακαλούμε τις κυρίες να αφαιρούν το κραγιόν τους πριν πλησιάσουν τη Θεία Κοινωνία.

Σας υπενθυμίζουμε ότι σύμφωνα με την Ιερή Παράδοσή μας, δεν γονατίζουμε την ώρα της Ευλογίας του Άρτου και του Οίνου τις Κυριακές.

Η Κυριακή είναι ημέρα της Ανάστασης και οι πιστοί παραμένουν όρθιοι, αλλά με σεβασμό και χαμηλωμένο το κεφάλι.

Η γονυκλισία ενδείκνυται στις Θείες Λειτουργίες τις καθημερινές.

## 13Η ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Εωθινόν Β΄

Ἦχος δ΄



## 13TH SUNDAY OF MATTHEW

Eothinon 2

Mode 4

Προκείμενον. Ἦχος δ΄

ΨΑΛΜΟΣ 103.24,1

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε,  
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Στίχ. Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

Παύλου του Ἀποστόλου Ἐπιστολῆς

προς Κορινθίους Α΄ 16:13-24 το ἀνάγνωσμα

Ἀδελφοί, γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. Πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί - οἶδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτοὺς - ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοις, καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν. Ἀνέπασαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν· ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιοῦτους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας· ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα, σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα. Μαρὰν ἀθά. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

**Ἀλληλούϊα! Ἀλληλούϊα! Ἀλληλούϊα!**

Prokeimenon. Mode 4

PSALM 103.24,1

O Lord, how manifold are your works.  
You have made all things in wisdom.

Verse: Bless the Lord, O my soul.

The reading is from Apostle Paul's

1st Letter to Corinthians 16:13-24

Brethren, be watchful, stand firm in your faith, be courageous, be strong. Let all that you do be done in love. Now, brethren, you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicos, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord. All the brethren send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. If any one has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

**Allelouia, Allelouia, Allelouia!**



**Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον Εὐαγγελίου**  
**21:33-42 το Ἀνάγνωσμα**

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατὰσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, καὶ ἀπέκτειναν. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσῃ τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; λέγουσιν αὐτῷ· κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

**Δόξα Σοι Κύριε, Δόξα Σοι!**

**The Gospel Reading according to Matthew**  
**21:33-42**

The Lord said this parable, "There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.' And they took him and cast him out of the vineyard and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?'"

**Praise You Lord, Praise You!**

**Today, we welcome Father Symeon Williams in our midst,  
and we thank him for his ministry to our parish  
while Father Anastasios is away.**



**TODAY: Memorial Service for Father John Manuel (40 days)**

**+++ May his Memory be Eternal +++**



**SECOND TRAY FOR THE BEAUTIFICATION OF OUR CHURCH**



**FANOUROPITA BLESSING**



**UPCOMING HOLY SERVICES, EVENTS AND FEAST DAYS:**

**Tuesday, September 1: New Indiction - Ecclesiastical New Year**

First Day of Preschool, GOYA meeting 6pm

**Wednesday, September 2: Volleyball practice 6pm**

**Friday, September 4: GREEK SCHOOL Registration 4pm, PTO Open House 6pm**

**Sunday, September 6: 14th Sunday of Matthew-Orthros 8:30am, Divine Liturgy 9:30am**

**Monday, September 7: Happy Labor Day!**

Schools and office will be closed



**ΠΡΟΣΕΧΕΙΣ ΙΕΡΕΣ ΑΚΟΛΟΥΘΙΕΣ, ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΟΡΤΕΣ:**

**Τρίτη 1 Σεπτεμβρίου: Αρχή της Ινδίκτου. Καλή Χρονιά!**

**Παρασκευή 4 Σεπτεμβρίου: Εγγραφές Ελληνικού Σχολείου 4μμ**

**Κυριακή 6 Σεπτεμβρίου: 14η Κυριακή Ματθαίου- Όρθρος 8:30πμ, Θεία Λειτουργία 9:30πμ**

**Δευτέρα 7 Σεπτεμβρίου: τα Σχολεία και το γραφείο θα είναι κλειστά**

## ANNOUNCEMENTS

- **A HEARTFELT THANK YOU** to all of the volunteers who worked over several days to prepare and support our **Bougatsa & Frappé fundraiser**. Your time, hard work, and dedication made the event such a wonderful success. We are also deeply grateful to everyone in our community who came to church and supported the fundraiser. Your generosity, enthusiasm, and continued support mean so much and help make our Stewardship initiatives possible. Thank you to everyone who contributed to making the day so special and successful! With gratitude from the Stewardship Committee.
- **DAUGHTERS OF PENELOPE ANNUAL GIFT AUCTION RAFFLE & 50/50 RAFFLE:**  
Join us for an evening of fun! Thursday, October 8, 2026 at 7:00 p.m., \$20.00 admission. Proceeds go to benefit the many charities the Daughters support. For tickets call or text Marguerite at 609 721-4239 or [dopgiftauction@hotmail.com](mailto:dopgiftauction@hotmail.com). Adults only (18 and older). Limited seating for 200 guests only. Reservations are required by October 1 - no tickets sold at the door. Some of the gifts to be offered this year include: Designer Handbags. Jewelry, Many Gift Cards, Theme Gift Baskets, 100 additional Level 1 great prizes. And new this year, a Mystery Prize. It's a CASH ONLY night for all raffle purchases.
- **ARTOCLASIA, MEMORIALS, TRISAGION PRAYERS:** We respectfully request that if you want any of these special Services, to contact the office (email: [admin@stgeorgehamilton.com](mailto:admin@stgeorgehamilton.com) or call 609-586-4448) to confirm the schedule of the day. **Andreas Gkikas will be away from August 30th until September 17th, so please contact the office if you need to order kolyva during this time.** Thank you for your cooperation and understanding.
- **ΑΡΤΟΚΛΑΣΙΑ, ΜΝΗΜΟΣΥΝΑ, ΤΡΙΣΑΓΙΑ:** Με σεβασμό παρακαλούμε αν επιθυμείτε αυτές τις ιδιαίτερες Ακολουθίες, να επικοινωνήσετε με το γραφείο (609-586-4448) για επιβεβαίωση. **Ο κ.Ανδρέας Γκίκας θα απουσιάζει από τις 30 Αυγούστου μέχρι τις 17 Σεπτεμβρίου. Αν χρειάζεστε να παραγγείλετε κόλυβα παρακαλούμε να επικοινωνήσετε με το γραφείο. Ευχαριστούμε για την κατανόηση και τη συνεργασία σας.**
- **THE SAINTS ANARGYROI PHILOPTOCHOS SOCIETY** invites all members of our parish, age 18 and above, to join Philoptochos, one of the largest Philanthropic Christian Organizations. For information about becoming a member, volunteering, or if you or someone you know needs assistance, please email: [evie.georgopoulos@comcast.net](mailto:evie.georgopoulos@comcast.net) **Please continue your support to your local Philoptochos chapter by renewing your membership for 2026!**
- **VISIT OUR WEBSITE:** [www.stgeorgehamilton.com](http://www.stgeorgehamilton.com) for parish info, resources, donations, “Tree of Life” participation and more.
- **THE SACRAMENT OF CONFESSION IS AVAILABLE BY APPOINTMENT:**  
Please contact the office to schedule the Sacrament.
- **DIGITAL CHANT STAND:** Enhance your Worship experience! You can follow all Divine Services by using the direct link: <https://dcs.goarch.org/goa/dcs/parish.html>

Please Join Us For...

# SEPTEMBER GOYA MEETING

TUESDAY, SEPTEMBER 1ST

**06:00 – 07:00 PM**

LOCATED IN THE LIBRARY  
OPEN TO ALL GOYANS AGES  
12-18, AND PARENTS

PLEASE BE MINDFUL, SHOW UP ON TIME!

[stgeorgetyg@gmail.com](mailto:stgeorgetyg@gmail.com)



# 2026-2027 REGISTRATION OPEN NOW



## St. George Preschool Registration

**Register NOW !**  
call for more information

**2025/2026 School Year**

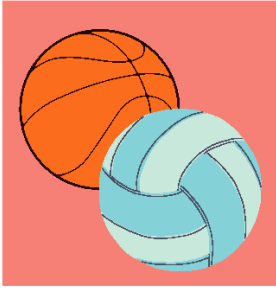
- ✓ 3 year old preschool  
Classroom- Potty - trained
- ✓ 4 year old Pre-K Classroom
- ✓ Outdoor playground. Indoor Gym
- ✓ Small Class Size
- ✓ Affordable rates/ Experienced Teachers

**Enroll Now**



- ☎ (609) 586-2223 (ABCD)
- 🌐 [www.stgeorgepreschool.org](http://www.stgeorgepreschool.org)
- 📍 1200 Klockner Rd, Hamilton NJ
- ✉ [director@stgeorgepreschool.org](mailto:director@stgeorgepreschool.org)

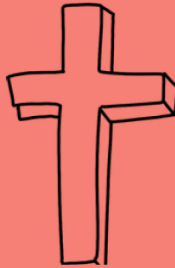




# YOUTH OPEN HOUSE

*K-12th Graders*

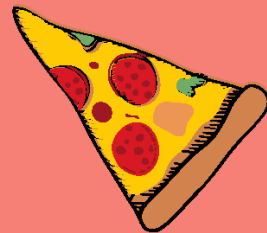
**FREE:  
FUN  
GAMES  
MUSIC  
CRAFTS  
MOVIES  
SNACKS  
PIZZA**



**FRIDAY  
SEP 4  
6-8PM**

**PARENTS WELCOME  
PLEASE JOIN US!**

**St. George Greek Orthodox Church  
1200 Klockner Road, Hamilton  
Township, NJ 08619**



FOR MORE INFORMATION, CONTACT ASTERIS FANIKOS  
GOYAN VOLUNTEERS WELCOME!



HIS EMINENCE  
ARCHBISHOP ELPIDOPHOROS  
OF AMERICA  
AND THE METROPOLIS OF NEW JERSEY  
COUNCIL

Cordially invite you to a  
Farewell Banquet

*Honoring*

the ministry of the newly elected  
Archbishop Apostolos of Canada

**SEPTEMBER 8, 2026 • 5:30 PM**



The Venetian  
546 River Dr.  
Garfield, NJ 07026

Tickets: \$195

Tickets Available  
only on  
[GiveButter](https://givebutter.com/archbishop-apostolos-of-canada-farewell-dinner-ibbazu)



Tickets can only be purchased using the following givebutter link:

<https://givebutter.com/archbishop-apostolos-of-canada-farewell-dinner-ibbazu>

# GREEK TAVERNA

Sept 25th & 26th  
Noon - 9pm  
Pre-Ordering Now

## MENU

### ENTRÉES:

Lamb shank in a tomato sauce  
with Greek string beans and rice.  
Pastitsio with creamy bechamel sauce  
with Greek string beans and rice.

### SOUVLAKI:

Chicken Souvlaki Sticks,  
Pork Souvlaki Sticks.

### SAVORY PASTRIES:

Spanakopita and Tiropitas.

### DESSERTS:

Baklava.  
Baklava Ice Cream.  
Greek Style Rice Pudding.

PRESENTED BY AHEPA CHAPTER 72

[HTTPS://TRENTON-72-ORDER-OF-AHEPA.SQUARE.SITE/](https://TRENTON-72-ORDER-OF-AHEPA.SQUARE.SITE/)

Pre-Order  
Now!

SCAN TO ORDER



Eat in or  
Take Out

**Friendly reminders:**

- **Worship Hours on Sundays: Orthros 8:30am, Divine Liturgy 9:30am**  
**Worship Hours on Weekdays: Orthros 8:30am, Divine Liturgy 9:30am**
  - We humbly ask for your full cooperation and respect towards our Clergy, the Parish Council members and your fellow parishioners
  - **Please silence your cell phones during Holy Services**
- If you would like to be included in the list of notifications about funerals in our church please contact the office
  - **Office hours: Monday to Friday 10am-3pm with the exception of holidays and feastdays.**  
For your convenience, if you need in-person assistance, please contact the office for an appointment; tel: 609-586-4448 or email: [admin@stgeorgehamilton.com](mailto:admin@stgeorgehamilton.com)
  - Are you enjoying the bulletin? Send your comments to the office email: [admin@stgeorgehamilton.com](mailto:admin@stgeorgehamilton.com)

**Φιλικές υπενθυμίσεις:**

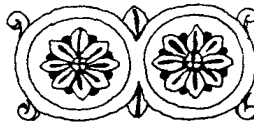
- Όρες Εκκλησιασμού τις Κυριακές: Όρθρος 8:30πμ, Θεία Λειτουργία 9:30πμ  
Όρες Εκκλησιασμού τις καθημερινές: Όρθρος 8:30πμ, Θεία Λειτουργία 9:30πμ
- Με εκτίμηση, ζητούμε τη συνεργασία και τον σεβασμό σας προς τον Ιερατικώς Προϊστάμενο, τα μέλη του Εκκλησιαστικού Συμβουλίου και τους συν-ενορίτες σας
  - **Παρακαλούμε κλείστε το κινητό τηλέφωνό σας την ώρα της εκκλησίας**
  - **Όρες γραφείου: Δευτέρα με Παρασκευή από τις 10πμ μέχρι τις 3μμ, εκτός εορτών.**  
Για την καλύτερη εξυπηρέτησή σας, παρακαλούμε τηλεφωνήστε (609-586-4448) για ραντεβού
    - Αν θέλετε να λαμβάνετε τις ανακοινώσεις σχετικά με κηδείες στην εκκλησία μας, παρακαλούμε επικοινωνήστε με το γραφείο (**email: [admin@stgeorgehamilton.com](mailto:admin@stgeorgehamilton.com)**)
    - Σας αρέσει το δελτίο της Κυριακής; Στείλτε μας τα σχόλιά σας!

**PLEASE VISIT OUR WEBSITE FOR YOUR ONLINE DONATIONS:**

**[WWW.STGEORGEHAMILTON.COM](http://WWW.STGEORGEHAMILTON.COM)**

**CANDLES, COLLECTION BASKET/TRAY, IN MEMORY OF A LOVED ONE,  
STEWARDSHIP CONTRIBUTION**

**We humbly thank you for your online donations, contributions and support  
to our beloved Saint George Church**



**HOW CAN YOU ALWAYS BE “IN THE KNOW”? READ THE SUNDAY BULLETIN!**

**ΠΩΣ ΜΠΟΡΕΙΤΕ ΝΑ ΕΙΣΤΕ ΠΑΝΤΑ ΕΝΗΜΕΡΩΜΕΝΟΙ;  
ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΤΟ ΔΕΛΤΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ!**